



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

Троицкий
Александр
Витальевич

Подписано
цифровой
подписью:
Троицкий
Александр
Витальевич

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
А.В. Троицкий

«__» _____ 2023 г.

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА***

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023


Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: Когтева Е.В. Рабочая программа дисциплины (модуля): «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.**

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор 			
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023			

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО  Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023			

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» является достижение высокого уровня коммуникативной компетенции, включающей не только владение двумя языками перевода, но также знания и умения, позволяющие осуществлять профессиональную деятельность в ситуации межъязыкового общения с переводом.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- **(УК-4)** - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.
- **(УК-5)** - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- **(ПК-3)** - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- **(ПК-5)** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- **(ПК-6)** - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными *задачами* дисциплины являются:

1. Развитие навыков устной и письменной речи.
2. Развития умения читать и всесторонне понимать тексты по профессиональной тематике.
3. Расширение словаря, а также активизация имеющегося словарного запаса.
4. Развитие навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
5. Развитие навыков реферирования.
6. Расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.

УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.

УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.

ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.

ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода.

ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:

УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.

УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.

ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.

ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.

ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:

УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.

УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.

ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.

ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы.

ПК-5.5. Знает системы управления переводом.

ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.

ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Практикум по межкультурной коммуникации. Второй иностранный язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-3, ПК-4, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» являются базовыми для прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет 4 зачетных единицы, 144 часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	144	144
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	52	52
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	12	12
Самостоятельная работа	92	92
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-

Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	-	-
Вид итогового контроля	Экзамен	Экзамен
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке	-	14	3	4	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 2. Грамматические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языках	-	14	3	4	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 3. Жанровая адаптация и целостная стратегия перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке	-	12	3	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 4. Учет всего комплекса релевантных лингвистических и экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации перевода	-	12	3	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Всего по дисциплине:	-	52	12	12	

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке

Термины и терминоиды как проблема перевода. Необходимость различения терминологических и нетерминологических языковых единиц в тексте на французском языке. Разграничение понятий: общенаучная лексика, общетехническая лексика, узкоспециальная лексика. Подбор терминологического эквивалента. Ложные друзья переводчика в научных и научно-популярных текстах. Выявление межъязыковых паронимов в научных и научно-популярных текстах. Изучение особенностей их употребления в текстах схожих жанрах на французском и русском языках. Различия способов словообразования, передача неологизмов. Межъязыковые и межжанровые различия.

Тема 2. Грамматические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языках

Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот. Замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п. – на основе их смежности (метонимический перевод). Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим (оп, il) во французском языке и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в русском языке). Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в ИЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ (артикли, пассивный залог, эмфатическая конструкция, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и РЯ (порядок слов, частицы, лексические средства). Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.

Тема 3. Жанровая адаптация и целостная стратегия перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке

Дифференциация текстов по принадлежности к жанрам и особенности жанров текста в ИЯ и РЯ. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально - оценочных лексических и грамматических средств в специальных текстах. Различия текстов схожих жанров в ИЯ и РЯ с точки зрения их формальности/неформальности. Допустимая степень экспрессивности и связанная с ней адаптация текста перевода. Учет особенностей обозначения ссылок на библиографические источники и сносок.

Жанровые конвенции, связанные с оформлением текста: графики, таблицы, диаграммы и т. п.

Тема 4. Учет всего комплекса релевантных лингвистических и экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации перевода
Различение собственно лингвистических и внеязыковых, ситуативных факторов, влияющих на выстраивание стратегии перевода. Учет особенностей коммуникативной ситуации перевода: требования со стороны заказчика, норма перевода. Выстраивание иерархии приоритетов для выработки целостной стратегии. Разделение приоритетов и ориентиров на обязательные (лингвистические) и факультативно-ситуативные (экстралингвистические).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Горбунова, В. В. Практический курс французского языка: niveau débutant : учебное пособие / В. В. Горбунова. — Оренбург : ОГПУ, 2021. — 78 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/179903>

2. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/306476>

3. Хорошева, Е. А. Операционные переводческие упражнения: перевод с французского на русский и с русского на французский : учебное пособие / Е. А. Хорошева, Е. В. Савина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2021. — 56 с. — ISBN 978-5-7103-4206-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/311546>

4. Хорошева, Е. А. Практикум по переводу официально-деловой документации (французский язык) : учебное пособие / Е. А. Хорошева, Е. В. Савина, Т. А. Торговкина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2019. — 100 с. — ISBN 978-5-7103-3772-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154351>

Дополнительная литература:

1. Варламова, О. Н. Практическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / О. Н. Варламова. — Красноярск : СФУ, 2020. — 124 с. — ISBN 978-5-7638-4207-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/181566>

2. Дормидонтова, О. А. Деловой французский язык : учебное пособие / О. А. Дормидонтова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-907335-45-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/169412>

3. Епимахова, А. С. Специальный перевод: французский–русский языки : учебное пособие / А. С. Епимахова. — Архангельск : САФУ, 2020. — 220 с. — ISBN 978-5-261-01464-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/226844>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;

- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран).

**ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Тема 1-4	<p>УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностям и совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.</p> <p>УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.</p>	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
2	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Тема 1-4	УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает	УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного

					Т актуальность их использован ия при социальном и профессиона льном взаимодейст вии.	сознания, деловой и общей культуры представител ей других этносов и конфессий, различных социальных групп.
3	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологических отраслей экономики	Тема 1-4	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
4	ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной	Тема 1-4	ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода. ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.	ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.	ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы. ПК-5.5. Знает системы управления переводом.

		стратегией перевода				
5	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-4	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Перевод	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла; В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов	Проводится в письменной форме. Критерии оценки: 1. Оценивается точность и «адекватность» перевода (1 балл); 2. Оценивается полнота, точность и глубина понимания смысла текста; (1 балл); 3. Оценивается адекватность восприятия основной информации смысловых частей сообщения (1 балл); 4. Определение темы (идеи) (1 балл); 5. Оценивается интерпретация характеристик собеседников (социальных, возрастных, психологических, роли, степень их знакомства и т. д.) (1 балл). Максимальный бал – 5 баллов.

УК-4, ПК-3, ПК-6 УК-5, ПК-5,	Контрольная работа	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов</p> <p>Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла;</p> <p>В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов</p>	<p>Проводится в письменной форме.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Оценивается точность и «адекватность» перевода (1 балл); 2. Оценивается полнота, точность и глубина понимания смысла текста; (1 балл); 3. Оценивается адекватность восприятия основной информации смысловых частей сообщения (1 балл); 4. Определение темы (идеи) (1 балл); 5. Оценивается интерпретация характеристик собеседников (социальных, возрастных, психологических, роли, степень их знакомства и т. д.) (1 балл). <p>Максимальный балл – 5 баллов.</p>
---------------------------------	--------------------	---	---

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Образец текста на перевод

Donner des ordres précis aux ordinateurs afin qu'ils fassent ce qu'on attend d'eux s'appelle « écrire des programmes ». Les mathématiciens conçoivent depuis toujours de telles méthodes de calcul, mais, en pratique, la règle implicite était qu'on utilise les algorithmes en opérant à la main quelques dizaines ou quelques centaines d'opérations élémentaires. Lorsque des machines capables de réaliser des millions, puis des milliards de calculs sans erreur furent disponibles, on découvrit que toute une science nouvelle, l'algorithmique, devait se développer et que cette science était d'essence mathématique. Commander des calculateurs automatiques n'est ni simple ni évident, et des méthodes au premier regard satisfaisantes se révèlent vaines dans le monde des ordinateurs. La résolution de systèmes d'équations linéaires par les formules du Suisse Gabriel Cramer (qui expriment les solutions comme des rapports de déterminants) ne permet pas de traiter des systèmes de taille 30, alors que d'autres méthodes iront bien au-delà. Les ordinateurs, quels qu'ils soient, butent sur des limites, et c'est à cette évidence qu'est confronté celui qui écrit des programmes et qui ne peut donc jamais raisonner en se disant que la puissance de la machine suppléera le manque d'analyse préalable.

La règle véritable est donc celle-ci : plus une machine est puissante, plus il y a de travail mathématique initial à produire pour la faire fonctionner correctement et en maîtriser la marche.

Un problème aussi simple que la multiplication des nombres entiers conduit au développement de méthodes complexes et délicates quand on doit manipuler des nombres de grandes tailles possédant plusieurs milliers, millions ou même milliards de chiffres. On a été étonné en s'apercevant que sur une question aussi élémentaire des progrès étaient possibles. Pourtant, dans la décennie 1970, des méthodes ont été mises au point, qui permettent de multiplier deux nombres de n chiffres en un temps proportionnel à $n \times \ln(n) \times \ln(\ln(n))$. En pratique, cela est presque équivalent à un temps proportionnel à n et bien plus rapide que les méthodes classiques tirées des procédures pratiquées à la main depuis des millénaires qui, elles, demandent un temps de travail proportionnel à n^2 ou n^3 . Ce qu'il est possible de faire avec le bon algorithme de multiplication contemporain, sans lui et en ne comptant que sur la loi de Moore (qui prédit un doublement de la puissance des ordinateurs tous les 18 mois environ), il faudrait attendre 2050 ou plus pour y parvenir.

3.2 Образец контрольной работы

Задание 1. Переведите фрагмент профессионально-ориентированного текста письменно с французского языка на русский. Проанализируйте представленный фрагмент текста. Составьте переводческий комментарий и терминологический глоссарий.

En effet, malgré la perception des menaces, le sentiment d'évoluer dans un univers libre, où l'on fait ce que l'on veut, prédomine. À l'exception de l'antivirus, pas toujours mis à jour, la maturité des usagers n'est pas suffisante pour faire face aux menaces qui pèsent sur ses équipements individuels. Pourtant ces menaces peuvent porter atteinte à la protection de la vie privée. Elles demeurent également un frein au développement des nouveaux usages des TIC (commerce électronique, e-administration...) qui nécessitent une confiance des citoyens dans l'outil qu'ils mettent en œuvre.

Задание 2. Переведите фрагмент профессионально-ориентированного текста письменно с русского языка на французский. Проанализируйте представленный фрагмент текста. Составьте переводческий комментарий.

Существует целый ряд продуктов и технологий для удовлетворения различных потребностей в области информационной безопасности. Эти продукты, ни в коем случае, не являются альтернативой друг другу. Именно их комбинация может обеспечить высокую степень безопасности и необходимую защиту.

К основным технологиям относятся:

- идентификация / аутентификация с помощью пароля (одноразового или нет), биометрия, смарт-карты или USB-накопители, комбинация этих технологий;
- электронная подпись;
- шифрование;

– безопасное стирание.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	Вид оценочного средства	Код компетенций, оценивающих знаний, умения, навыки	Содержание оценочного средства	Требования к выполнению	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	Критерии оценивания: Отлично – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100)

						<p>Хорошо – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренны е программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79)</p> <p>Удовлетворите льно – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с</p>
--	--	--	--	--	--	--

					<p>освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59)</p> <p>Неудовлетворительно (с возможностью передачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)</p>
--	--	--	--	--	--

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Типовая структура экзаменационного задания

1. Выполните предпереводческий анализ текста, подготовьтесь к выполнению перевода с помощью поиска в справочной литературе и информационных сетях.
2. Переведите, обращая особое внимание на целостную интерпретацию текста, передачу структурно-логической и коммуникативной информации, передачу стилистической и прагматической информации.
3. Оформите текст перевода в текстовом редакторе с соблюдением форматирования оригинала.

Образец текста для экзаменационного задания

Limiter les attaques par pulvérisation de mot de passe

L'entreprise recommande également de réinitialiser les mots de passe des comptes et les cookies de session pour tous les comptes ciblés par une attaque par pulvérisation de mot de passe, ainsi que d'effectuer des investigations supplémentaires si les comptes ciblés disposent d'autorisations au niveau du système. Les paramètres d'authentification multifactorielle (MFA) des comptes doivent également être examinés et toute modification apportée par les attaquants doit être révoquée.

Microsoft recommande par ailleurs :

- de créer des politiques d'accès conditionnel pour autoriser ou interdire l'accès à l'environnement en fonction de critères définis.
- de bloquer l'authentification traditionnelle avec Entra ID en utilisant l'accès conditionnel. Les protocoles d'authentification traditionnels n'ont pas la capacité d'appliquer la MFA, et le blocage de ces méthodes d'authentification empêchera les attaquants par pulvérisation de mot de passe de profiter de l'absence d'authentification multifactorielle sur ces protocoles.
- d'activer le verrouillage de l'extranet du proxy de l'application web AD FS pour protéger les utilisateurs contre la compromission potentielle par force brute du mot de passe.
- d'appliquer le principe du moindre privilège et de vérifier l'activité des comptes à privilèges dans les environnements Microsoft Entra ID afin de ralentir et d'arrêter les attaquants.
- de déployer Entra ID Connect Health pour Active Directory Federation Services (AD FS) de façon à pouvoir capturer les tentatives infructueuses ainsi que les adresses IP enregistrées dans les journaux AD FS et d'inscrire les mauvaises requêtes dans le rapport Risky IP.

- d'utiliser la protection des mots de passe Entra ID pour détecter et bloquer les mots de passe faibles connus et leurs variantes.
- d'activer la protection de l'identité dans Entra ID pour surveiller les risques liés à l'identité et créer des politiques pour les connexions à risque.
- d'utiliser l'authentification multifactorielle MFA pour limiter les attaques par pulvérisation de mot de passe ; de garder la MFA toujours active pour les comptes à privilèges et d'appliquer une MFA basée sur les risques pour les comptes normaux.
- d'envisager de basculer vers une méthode d'authentification primaire sans mot de passe, comme Azure MFA, les certificats ou Windows Hello for Business.
- de sécuriser les points d'extrémité RDP ou Windows Virtual Desktop avec la MFA pour les protéger contre les attaques par pulvérisation de mot de passe ou par force brute.

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА***

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык» является достижение высокого уровня коммуникативной компетенции, включающей не только владение двумя языками перевода, но также знания и умения, позволяющие осуществлять профессиональную деятельность в ситуации межъязыкового общения с переводом.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Развитие навыков устной и письменной речи.
2. Развития умения читать и всесторонне понимать тексты по профессиональной тематике.
3. Расширение словаря, а также активизация имеющегося словарного запаса.
4. Развитие навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
5. Развитие навыков реферирования.
6. Расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-7

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), модульная образовательная технология.

Тема 1. Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке

Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов. Термины и терминоиды как проблема перевода.

Терминологические и нетерминологические языковые единицы в тексте на ФЯ и РЯ. Разграничение понятий: общенаучная лексика, общетехническая лексика, узкоспециальная лексика.

Подбор терминологического эквивалента.

Ложные друзья переводчика в научных и научно-популярных текстах.

Паронимы в научных и научно-популярных текстах: особенности их употребления в текстах схожих жанров на ФЯ и РЯ.

Различия способов словообразования во ФЯ и РЯ, передача неологизмов.

Контрольная работа. Практика письменного перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

Практические занятия 8-14

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), модульная образовательная технология.

Тема 2. Грамматические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языках

Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений.

Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот.

Замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п. – на основе их смежности (метонимический перевод).

Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур.

Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе.

Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения.

Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и РЯ.

Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.

Контрольная работа. Практика письменного перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

Практические занятия 15-20

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), модульная образовательная технология.

Тема 3. Жанровая адаптация и целостная стратегия перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке

Дифференциация текстов по принадлежности к жанрам и особенности жанров текста во ФЯ и РЯ.

Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально - оценочных лексических и грамматических средств в специальных текстах.

Различия текстов схожих жанров во ФЯ и РЯ с точки зрения их формальности/неформальности. Допустимая степень экспрессивности и связанная с ней адаптация текста перевода.

Учет особенностей обозначения ссылок на библиографические источники и сносок.

Жанровые конвенции, связанные с оформлением текста: графики, таблицы, диаграммы и т. п.

Контрольная работа. Практика письменного перевода.
Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

Практические занятия 21-26

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), кейс-технология (case-study), модульная образовательная технология.

Тема 4. Учет всего комплекса релевантных лингвистических и

экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации перевода

Понятие стратегии перевода. Особенности выработки стратегии перевода.

Лингвистические факторы, влияющие на выстраивание стратегии перевода.

Внеязыковые (ситуативные) факторы, влияющие на выстраивание стратегии перевода. Особенности различия лингвистических и внеязыковых факторов.

Учет особенностей коммуникативной ситуации перевода: требования со стороны заказчика. Учет особенностей коммуникативной ситуации перевода: норма перевода.

Обязательные (лингвистические) приоритеты и ориентиры при выработке стратегии перевода. Факультативно - ситуативные (экстралингвистические) приоритеты и ориентиры при выработке стратегии перевода.

Выстраивание иерархии приоритетов для выработки целостной стратегии перевода.

Контрольная работа. Практика письменного перевода.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

1. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

2. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка. Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

3. Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

4. При выполнении перевода контрольного и зачетно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

5. Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

6. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы обучающегося.

7. Желательно делать комментарии к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те обучающиеся, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Лексические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Выполнение домашнего задания. Подготовка к практическому занятию. Выполнение контрольной работы.
2.	Тема 2. Грамматические особенности перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языках	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Выполнение домашнего задания. Подготовка к практическому занятию. Выполнение контрольной работы.
3.	Тема 3. Жанровая адаптация и целостная стратегия перевода научных и научно-популярных текстов во французском и русском языке	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Выполнение домашнего задания. Подготовка к практическому занятию. Выполнение контрольной работы.
4.	Тема 4. Учет всего комплекса релевантных лингвистических и	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Выполнение домашнего задания. Подготовка к практическому занятию. Выполнение контрольной работы.

экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации перевода	
--	--

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Основная часть контрольной работы включает 2-4 задания на письменный перевод с французского языка на русский и с русского на французский, а также на осуществление переводческого анализа текста (фрагмента текста) и составление переводческого комментария и глоссария (словаря).

Образец контрольной работы

Задание 1. Переведите фрагмент профессионально-ориентированного текста письменно с французского языка на русский. Проанализируйте представленный фрагмент текста. Составьте переводческий комментарий и терминологический глоссарий.

En effet, malgré la perception des menaces, le sentiment d'évoluer dans un univers libre, où l'on fait ce que l'on veut, prédomine. À l'exception de l'antivirus, pas toujours mis à jour, la maturité des usagers n'est pas suffisante pour faire face aux menaces qui pèsent sur ses équipements individuels. Pourtant ces menaces peuvent porter atteinte à la protection de la vie privée. Elles demeurent également un frein au développement des nouveaux usages des TIC (commerce électronique, e-administration...) qui nécessitent une confiance des citoyens dans l'outil qu'ils mettent en œuvre.

Задание 2. Переведите фрагмент профессионально-ориентированного текста письменно с русского языка на французский. Проанализируйте представленный фрагмент текста. Составьте переводческий комментарий.

Существует целый ряд продуктов и технологий для удовлетворения различных потребностей в области информационной безопасности. Эти продукты, ни в коем случае, не являются альтернативой друг другу. Именно

их комбинация может обеспечить высокую степень безопасности и необходимую защиту.

К основным технологиям относятся:

- идентификация / аутентификация с помощью пароля (одноразового или нет), биометрия, смарт-карты или USB-накопители, комбинация этих технологий;
- электронная подпись;
- шифрование;
- безопасное стирание.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Горбунова, В. В. Практический курс французского языка: niveau débutant : учебное пособие / В. В. Горбунова. — Оренбург : ОГПУ, 2021. — 78 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/179903>

2. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/306476>

3. Хорошева, Е. А. Операционные переводческие упражнения: перевод с французского на русский и с русского на французский : учебное пособие / Е. А. Хорошева, Е. В. Савина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2021. — 56 с. — ISBN 978-5-7103-4206-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/311546>

4. Хорошева, Е. А. Практикум по переводу официально-деловой документации (французский язык) : учебное пособие / Е. А. Хорошева, Е. В. Савина, Т. А. Торговкина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2019. — 100 с. — ISBN 978-5-7103-3772-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154351>

Дополнительная литература:

1. Варламова, О. Н. Практическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / О. Н. Варламова. — Красноярск : СФУ, 2020. — 124 с. — ISBN 978-5-7638-4207-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/181566>

2. Дормидонтова, О. А. Деловой французский язык : учебное пособие / О. А. Дормидонтова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-907335-45-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/169412>

3. Епимахова, А. С. Специальный перевод: французский–русский языки : учебное пособие / А. С. Епимахова. — Архангельск : САФУ, 2020. — 220 с. — ISBN 978-5-261-01464-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/226844>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.